Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poznałem, że nic nie jest dla nich lepsze niż to, by się radować i czynić dobrze – póki żyją. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekonałem się i wiem: Nic nie jest dla ludzi lepsze niż to, by iść przez życie radośnie i pożytecznie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego wiem, że dla nich nie ma nic lepszego nad to, by się radowali i czynili dobrze za swego życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stąd wiem, że nic lepszego nie mają, jedno aby się weselili, a czynili dobrze za żywota swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poznałem, że nie masz nic lepszego, jako weselić się a czynić dobrze za żywota swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poznałem, że dla niego nic lepszego, niż cieszyć się i o to dbać, by szczęścia zaznać w swym życiu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poznałem więc, że dla ludzi nie ma nic lepszego, jak tylko radować się i używać, póki żyją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doszedłem do wniosku, że szczęście nie polega na niczym innym, jak tylko na tym, by żyć radośnie i postępować właściwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak doszedłem do wniosku, że nie ma dla człowieka lepszej rzeczy, jak cieszyć się i korzystać z dobrobytu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przekonałem się, że nie ma nic lepszego dla człowieka nad to, by się weselił i czynił dobrze za swego życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я впізнав, що немає в них доброго, хіба лиш щоб веселитися і чинити добро в його житті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stąd się przekonałem, że nie mają dla siebie nic lepszego niż to, aby każdy się cieszył oraz dogadzał sobie w swoim życiu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poznałem, że nie ma dla nich nic lepszego niż to, by każdy się radował i czynił dobrze za swego życia, |